

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор ФГБУН «Институт
мировой литературы им. А.М. Горького
Российской академии наук»
чл.-корр. РАН, д.ф.н.
В.В. Полонский



« 12 » января 2021 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук – на диссертацию Т.Г. Максимовой на тему «Раннее творчество М. Горького в оценке французской литературной критики и горьковедения XX-XXI вв.», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – Русская литература.

Тема, к которой обратилась Татьяна Геннадьевна Максимова, определяется не только исследованием «особенностей интерпретации идейно-художественного своеобразия раннего творчества М. Горького» (Диссертация, с. 8), но и необходимостью осмыслить/переосмыслить французскую литературную критику начала XX века о произведениях писателя в едином потоке литературного процесса XX столетия.

Представляя и анализируя в тексте диссертации критические и публицистические статьи, а также переводы произведений Горького, появившиеся во Франции в начале XX века (впрочем, как и в начале XXI века), автор работы представляет интересное исследование, концептуально

выявляющее новые грани отражения исторической и социальной проблематики в литературной критике.

Размышления над актуальностью заявленной темы в представляемой работе позволяют сделать вывод, что изучение русско-французских связей именно в области горьковедения далеко не завершено, а ее автора еще ожидают новые открытия в этой теме.

Научная новизна диссертационного исследования Максимовой Т.Г. определяется тем, что в ее основе лежит не просто сопоставление работ отечественной критики с французскими работами, а именно научное и документальное подтверждение выдвигаемого главного тезиса – французское горьковедение рассматривало и продолжает рассматривать раннее творчество Максима Горького как новаторское. Анализ термина «новаторское творчество» позволил автору говорить о чертах типа художественного мышления, в котором романтическая традиция соотносима с реальным изображением окружающего мира. Исследование пространства вокруг термина «новаторство художественного мышления писателя» повлекло за собой доказательное подтверждение соотносимости эстетической концепции «неореализм» с творчеством Горького.

Другой гранью научной новизны диссертационной работы следует считать анализ и введение в научный оборот переводов текстов писателя, опубликованных во Франции в начале XX и начале XXI вв. Речь идет о переводе сборников и отдельных текстов Горького, опубликованных во Франции: четыре сборника рассказов в переводе С.М. Перского («Dans la steppe. Récits de la vie des vagabonds» (1902); «Caïn et Artème. Nouveaux récits de la vie des vagabonds» (1902), «Wania. Récits de la vie russe» (1902); «En prison» (1905)), рассказ в переводе Ж. Перюса («Мой спутник»); три рассказа в переводе К. Мораля («Старуха Изергиль», «Женщина с голубыми глазами», «Однажды осенью» в сборнике «Un premier amour et autres histoires» (2007)), автобиографические рассказы в переводе М. Никё («Изложение фактов и дум, от взаимодействия которых отсохли лучшие куски моего сердца»,

«Биография», «У схимника. Эскиз»), а также повесть «Исповедь» в переводе С.М. Перского (1909), М. Никё (2005) и Г. Верре (2005). Стоит обратить особое внимание на Приложения к работе, в которых диссертантка опубликовала свои переводы статей Сергея Марковича Перского (Приложение 1. Перевод предисловия С.М. Перского к французскому сборнику рассказов М. Горького «Dans la steppe» (Диссертация, с. 239-248); Приложение 2. Перевод предисловия С.М. Перского к французскому сборнику рассказов М. Горького «Wania. Récits de la vie russe» (Диссертация, с. 248-250); Приложение 3. Перевод предисловия С.М. Перского к французскому сборнику рассказов М. Горького «En prison» (Диссертация, с. 250-254)). Публикация этих текстов позволила вспомнить замечательное имя переводчика, определившего стратегию переводов горьковских текстов на французский язык и, кстати, немало сделавшего для распространения русской культуры и литературы в Западной Европе. В будущем, наверное, стоит задуматься о монографии, посвященной переводчику С.М. Перскому.

В диссертации указано, что теоретической и методологической базой для исследования «послужили труды отечественного и зарубежного литературоведения и критики, посвящённые творчеству М. Горького 1890–1900-х годов, работы по истории и теории русской литературы конца XIX – начала XX вв. В диссертации использованы работы исследователей, заложивших основы современного понимания неореализма (У.К. Абишева, Т.Т. Давыдова, В.Т. Захарова, В.А. Келдыш, Е.А. Михеичева, Л.А. Смирнова), работы, посвящённые творчеству М. Горького (С.Д. Балухатый, В.С. Барахов, О.В. Богданова, Н.Н. Гребенщикова, С.М. Заика, С.В. Касторский, В.К. Красунов, И.К. Кузьмичёв, Т.П. Леднёва, Л.А. Спиридонова, М.Г. Уртминцева), отдельным аспектам изучения художественного текста (Н. Дмитриева, Н.Д. Иванова, В.А. Кухаренко, Е.И. Лелис, М.Ш. Мухонкин, С.В. Серебрякова), жанровой специфике текста (Е.В. Душечкина, Г. Козлова, И.Г. Минералова, М.Г. Уртминцева, И.О. Шайтанов), переводам произведений и восприятию творчества М. Горького во Франции

(М.А. Ариас-Вихиль, Г.Г. Анникова, М. Никё, Ж. Перюс, В.Н. Пронин, С. Роле, В. Страда)» (с. 22-23). Перечень указанных фамилий вызывает уважение, т.к. свидетельствует о том, что диссертанткой проработан колоссальный материал. Однако обращает на себя внимание упоминание в перечне башкирской исследовательницы Н.Н. Гребеншиковой. В Библиографии указана ее единственная статья («Автор и его позиция в рассказах М. Горького»), которая была опубликована в «Вестнике Башкирского университета» (Библиография, позиция 80); автор диссертации ссылается на эту работу на стр. 127. Стоило ли включать ее в методологический обзор? Может быть, лучше было бы сослаться на ее поздние работы или, в крайнем случае, диссертацию?

Недоумение вызывает упоминание среди авторов работ, посвященных восприятию творчества М. Горького во Франции, фамилии нижегородского исследователя В.Н. Пронина, поскольку в Библиографии нет сведений о работах декана переводческого факультета Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использования данного исследования в вузовском преподавании истории русской литературы конца XIX – начала XXI вв., русской литературной критики, а также в разработке спецкурсов и семинаров, посвящённых проблемам межкультурной коммуникации на примере анализа переводов произведений Горького на французский язык. Стоит отметить, что рецензируемая диссертация открывает перспективы в изучении огромной темы русской литературной критики, выявляя новые сюжетные линии и их ответвления в таком, казалось бы, известном материале.

Структура и содержание диссертации соответствуют поставленным целям исследования. Цели, сформулированные во Введении (Диссертация, с. 20-21), вполне отвечают изучаемому материалу. Положения, выносимые на защиту, представляются убедительными; они четко и последовательно подтверждаются проведенным и представленным в работе анализом.

Структура глав диссертационного исследования сформирована с учетом специфики и разработки огромного литературно-критического материала. Обращает на себя внимание превосходное знание автором диссертации литературы вопроса, о чем свидетельствует «подстрочная часть» работы, содержащая многие десятки книг, статей и заметок. В предложенной Библиографии присутствуют не только отечественные труды, но и французские.

В первой главе – «Творчество М. Горького в свете философско-эстетических концепций Серебряного века» – предложен анализ общественно-политической ситуации рубежа XIX–XX веков, осмысление термина «неореализм» в русской литературе, а также рассмотрены позиции современного отечественного и французского литературоведения, касающиеся проблем раннего творчества писателя. Добротный материал, представленный в главе, проработан отлично. Однако есть небольшое замечание. В этой главе нет логического перехода к двум последующим. Можно было бы задуматься о переводах на иностранные языки произведений М. Горького, как составной части проблемы в неореалистическом искусстве. Обращение к теме переводческих стратегий произведений русской литературы позволило бы диссертантке прояснить свою мотивацию выбора именно французских переводов.

Во второй главе – «М. Горький в оценке русской и французской литературной критики начала XX века» – представлен анализ русских и французских критических статей, посвященных Горькому, а также предложен анализ рецепции переводов его ранних произведений.

В этой главе стоит отметить интерпретационный пассаж диссертантки. Так она пишет: «В 1912 году в хронике "Les Hommes du Jour" была напечатана заметка, в которой деятельности С.М. Перского в области переводов произведений М. Горького была дана очень высокая оценка. В свою очередь М. Горький в письме к А.В. Амфитеатрову пишет о Перском: "Пожалуйста, не печатайте этого автора в переводах с иностранных языков!"».

Это мнение Горького следует принять во внимание, несмотря на то, что писатель не подкрепляет своё суждение какими-либо аргументами» (Диссертация, с. 83). На самом деле Горький писал Амфитеатрову следующее: «Дорогой А.В.! Перский совершенно напрасно беспокоит вас, он хорошо знает, что по вопросу о переводах моих вещей следует обращаться к Ладыжникову, Берлин. Третью книжку получил. Ее недостаток – много Горького. Пожалуйста, не печатайте этого автора в переводах с иностранных языков» (см.: Литературное наследство. Т. 95. С. 79). Из цитаты видно, что Перскому посвящено только первое предложение, остальные три посвящены Горькому. В цитируемом диссертанткой предложении речь идет о шуточной просьбе Горького не печатать в «Красном знамени» его произведений. Более того, по договору, заключенному С.М. Перским с И.П. Ладыжниковым, переводчик обладал правом переводить во Франции произведения Горького вплоть до 1923 г. (об этом см.: Архив Горького (ИМЛИ РАН), шифр: КГ-п-2-1-3).

Стоит высказать еще одно замечание в отношении этой главы, точнее ее § 2.3.1. («"Dans la steppe": структура и мотивный комплекс сборника). Диссертантка указала: «Первый сборник рассказов М. Горького "Dans la steppe", подготовленный С. Перским, вышел в 1902 году. Сборник переиздавался несколько раз, однако объектом нашего исследования стало одиннадцатое издание данного сборника 1918 года, вышедшего в Париже» (Диссертация, с. 87). В таком случае, нарушается внутренняя – хронологическая – логика следования сборников, переведенных С. Перским.

Третья глава – «Художественное мышление раннего М. Горького в исследованиях французского горьковедения XX – начала XXI вв.» – представляет собой исследование переводов произведений Горького, выполненных Ж. Перюсом, К. Моралем, С. Перским, М. Никё и Г. Верре.

В Заключении подведены итоги и сформулированы основные результаты проделанной работы.

Диссертация написана хорошим литературным языком, тщательно выверенным и, что приятно, лишенным всяческих «красивостей». Особенно следует отметить отличное знание диссертанткой французского языка и ее умение переводить, столь необходимое в таких работах. В этом отношении сопоставительный анализ, представленный во второй и третьей главах, можно считать эталонным.

Задачи, которые были поставлены Т.Г. Максимовой, в ходе исследования были решены. Автору работы удалось создать серьезную историко-филологическую работу компаративного характера, которая по-новому осветила интересный эпизод русско-французских литературных связей.

Завершает диссертационную работу Библиография, состоящая из 295 позиций. При безупречном оформлении материала в этом разделе, стоит упомянуть погрешности позиций 70, 166, 171, 188 и некоторых др.). Не стоит давать ссылки на журналы и газеты без указания автора и названия статьи/рецензии.

В качестве последнего замечания следует отметить, что диссертационное исследование охватывает не только специальность 10.01.01. – Русская литература; выкладки в работе по истории переводов и анализ французских переводных сборников произведений Максима Горького свидетельствуют возможности защиты по второй специальности – 10.01.03. – Литература народов стран зарубежья (литература Европы). Жаль, что диссертантка не подумала о такой возможности.

Автореферат достаточно полно отражает основные положения и структуру диссертационного исследования. Впечатляет список публикаций по теме кандидатской диссертации (14 работ, из которых пять в списке журналов, рекомендованном ВАК).

Высказанные в отзыве замечания и пожелания не снижают ценности и значимости представленного к защите диссертационного исследования на тему «Раннее творчество М. Горького в оценке французской литературной

критики и горьковедения XX-XXI вв.». Диссертация по своей актуальности, научной новизне, объему выполненных исследований и практической значимости полученных результатов соответствует всем критериям, изложенным в пп. 9-11, 13-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 для диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а её автор – Максимова Татьяна Геннадьевна – заслуживает присуждения этой степени по специальности 10.01.01. – Русская литература.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, старшим научным сотрудником Отдела изучения и издания творчества М. Горького Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук Быстровой Ольгой Васильевной. Отзыв обсужден и утвержден на заседании Отдела издания и изучения творчества М. Горького Института мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук 11 января 2021 года, протокол № 1.

Заведующая Отделом издания и изучения
творчества Максима Горького ИМЛИ РАН
доктор филологических наук, профессор

11.01.2021 г.

Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки
«Институт мировой литературы
имени А.М. Горького
Российской академии наук»
121069 Москва, улица Поварская, дом 25а
Отдел издания и изучения творчества М. Горького
Тел.: 8(495)691-42-16
E-mail: info@imli.ru

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ


Спиридонова Л.А.
ЗАВЕДУЮЩАЯ КАНЦЕЛЯРИЕЙ

ЧУГУНОВА ТАТЬЯНА СЕРГЕЕВНА